

## PERTINENCIA DEL TÉRMINO “ALFABETIZACIÓN EN INFORMACIÓN” EN EL CONTEXTO DE LA BIBLIOTECOLOGÍA LATINOAMERICANA<sup>1</sup> Y SUS IMPLICACIONES EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR

*Noel Angulo Marcial*

### **Resumen**

Búsqueda de correspondencia entre el concepto denotado por la frase “*Information Literacy*” que se emplea en el medio bibliotecario de países de habla inglesa con el término “*Alfabetización en Información*” en Latinoamérica.

### **Palabras clave**

Competencia en información; Habilidades informativas; Destrezas informativas

## RELEVANCY OF THE “INFORMATION LITERACY” TERM IN THE LATIN AMERICAN LIBRARIANSHIP CONTEXT AND THEIR IMPLICATIONS IN THE HIGHER EDUCATION

### **Abstract**

Search of correspondence between the concept denoted by the term "Information Literacy" that is used in the library environment of English-speaking countries with the term “*alfabetización en información*” used in Latin American librarianship.

### **Keywords**

Information competence; Information literacy; Information skills

**INTRODUCCIÓN**

“Para un nuevo mundo nuevos conceptos, para un mundo por venir nuevos conceptos para percibirlo y construirlo, para nuevos conceptos un poco de novedad, de sorpresa, pero también un poco de tradición y sentido común, y para redondear una forma que exprese ambos componentes, lo nuevo y lo viejo en una unión que favorece el tránsito de los límites a las posibilidades”. Tomo prestada esta idea de Luis Jesús Galindo Cáceres (2003) para abrir el debate acerca de la pertinencia de un nuevo término que se extiende de norte a sur y que parece adquirir carta de naturalidad dentro del medio bibliotecario latinoamericano, hago referencia a la llamada alfabetización en información y sus distintas grafías: alfabetización informativa, alfabetismo informacional o alfabetización informacional como se emplea en España y en América del Sur.

Se analiza la correspondencia entre el concepto denotado por la frase “*Information Literacy*” que se emplea en el medio bibliotecario de países de habla inglesa con el término Alfabetización en Información y se determina su pertinencia en el medio bibliotecario latinoamericano a partir de tres distintas vertientes: a) su significado lexicográfico; b) su presencia en la literatura de la investigación bibliotecológica de la región, y c) su correspondencia con la realidad social latinoamericana. Las interrogantes a las que se busca respuesta son:

1. ¿Existe correspondencia entre el significado de *Information Literacy* y su traducción literal en español?
2. ¿Existe aceptación del término *Alfabetización en información* como equivalencia del término *Information Literacy* en el discurso bibliotecario latinoamericano?
3. ¿Cuáles son los componentes o contenidos asociados al concepto de *Information Literacy*?
4. ¿Existe correspondencia entre los contenidos asociados al concepto de *Information Literacy* y la realidad latinoamericana?; en su caso: ¿Cuáles son las implicaciones?
5. ¿Cuál es el comportamiento del hablante en el campo semántico del término *Alfabetización en información*?
6. ¿De no cumplirse cabalmente esta pertinencia, cuáles serían las implicaciones para la bibliotecología latinoamericana?

### ¿Qué se entiende por pertinencia?

El objeto de estudio se aborda desde diferentes facetas que conforman un enfoque que integra además de su contenido semántico, su inserción en un contexto específico, considerando las condiciones de aplicación y el uso del lenguaje en el contexto de referencia.

Se aborda la pertinencia entre el término *Information Literacy* y su traducción literal en español, su significado original y lo que se quiere significar; el lenguaje de la comunidad de origen y el de la bibliotecología en Latinoamérica, además del contexto social en el que se origina y el contexto en el que se traslada.

#### Pertinencia

Se define la *pertinencia*, como la correspondencia y adecuación del término “alfabetización en información” con el término *Information Literacy* en el contexto de la bibliotecología en Latinoamérica; con la palabra correspondencia se hace referencia a la relación que existe o convencionalmente se establece entre las categorías que conforman el objeto de estudio, en tanto que por adecuación se indica colocar una cosa de tal modo que se ajuste o adapte a otra, o aplicar a cada cosa lo que le es propio y más conveniente.

| Concepto                    | Correspondencia y adecuación | Categorías   |
|-----------------------------|------------------------------|--|
| <b>Information Literacy</b> | ↔                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Designación</li> <li>• Significado</li> </ul>     |
|                             | ↔                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contexto bibliotecario latinoamericana</li> </ul> |
|                             | ↔                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contexto social latinoamericano</li> </ul>        |

Cuadro 1- Pertinencia del término “Information Literacy”

Fonte: Pesquisador

## Objetivo de la investigación

El propósito de esta investigación se alcanza al abordar los siguientes aspectos:

- Establecer la procedencia o improcedencia del sentido lexicográfico y lingüística del término *Alfabetización informativa* como equivalencia, en el medio latinoamericano del concepto *Information Literacy*.
- Identificar las categorías o atributos de los conceptos de *alfabetización e información* y su aplicabilidad como componentes del concepto que se quiere representar [*Information Literacy*]
- Identificar la aceptación del término alfabetización informativa con relación a otros términos equivalentes.
- Sustentar, en su caso, la pertinencia de un término en español orientado a lograr una correspondencia plena con el término de *Information Literacy*.
- Determinar la pertinencia de cobertura y contenido que implica el concepto *Information Literacy* para el medio bibliotecológico latinoamericano.
- Identificar posibles implicaciones de los hallazgos.

De acuerdo con uno de los objetivos de esta investigación se busca precisar la pertinencia del término “alfabetización en información” y sus variantes, como equivalencia<sup>2</sup> del término *Information Literacy* o *informational literacy*, el estudio de la pertinencia se enfoca desde dos vertientes: lingüística y pragmática, la primera tiene que ver con el significado de las palabras y la segunda con el uso del lenguaje en el medio que se estudia, que en este caso es la bibliotecología en Latinoamérica.

Para abordar su pertinencia lingüística se acude al significado de las palabras que conforman el término de estudio y se comparan con la significación del término original en el idioma inglés (*Information Literacy*) a partir de definiciones lexicográficas. De esta comparación se tiene un primer acercamiento al propósito de investigación, en tanto que se obtienen elementos para juzgar su pertinencia desde su significado.

La pertinencia desde un enfoque pragmático se sustenta en la revisión de la literatura disponible en revistas de investigación bibliotecológica acerca del término “*alfabetización en información*” y sus variantes ortográficas, así como la identificación de los distintos términos utilizados en el medio latinoamericano para hacer referencia en español al término *Information Literacy*.

En este caso también se compara el uso que se hace en la literatura técnica en inglés del término *Information Literacy* frente al que se emplea en el medio latinoamericano para referirse al mismo concepto. En ambos casos se busca identificar categorías o atributos que la definen de tal manera de encontrar una congruencia entre el discurso y la práctica.

Y la tercera parte se propone identificar la situación de América Latina en cuanto a sus condiciones de acceso a la tecnología de la información y sus implicaciones dentro del contexto de la llamada sociedad de la información, en correspondencia con el concepto implícito en el término *Information Literacy*.

### **¿Qué se ha publicado sobre el tema en revistas latinoamericanas?**

Como una referencia obligada se acude a la consulta de la *Base de Datos Infobila*, donde se utiliza la siguiente estrategia para encontrar el término autorizado para la representación y recuperación de la literatura publicada en revistas latinoamericanas de investigación bibliotecológica, referida al concepto de *Information Literacy*. Al respecto se hace la búsqueda directamente bajo título, utilizando el término en inglés: *Information Literacy*, al desplegar la descripción de los registros que presentan dicho término en su título se puede encontrar los descriptores autorizados, utilizados en español dentro de la base de datos de Infobila; para el término citado; se encontraron los siguientes:

1. Habilidades informativas y;
2. Desarrollo de habilidades informativas.

Utilizando el primer término se hace la búsqueda en el campo de temas y se encontraron sólo 16 documentos. Buscando bajo la intersección de las palabras habilidades e información se encontraron 46 registros en la base de datos, lo cual es significativamente bajo en relación al uso del término *Information Literacy* en el medio bibliotecológico de los países de habla inglesa, no obstante en la red se aprecia un uso creciente del término alfabetización en información y sus variantes ortográficas.

## Hallazgos

Se observa una mayor tendencia entre la comunidad bibliotecaria de la región a utilizar en la práctica profesional, la traducción literal<sup>3</sup> para referirse al término original, un sector menor de bibliotecarios prefieren otros términos como *habilidades informativas*, *destrezas en información* y *competencia en información*. No obstante, se aprecia en la literatura de las comunidades de investigación bibliotecológica una baja aceptación y un cierto rechazo implícito a emplear la traducción literal para referirse a *Information Literacy*. De cualquier manera, el uso de la traducción literal en español se ha venido incrementando debido a la adopción acrítica de términos que se reciben a través de la literatura de los países angloparlantes disponibles en la red (Véase Cuadros 2 y 3)

| Términos utilizados en español y portugués | Buscadores   |              |              |
|--|--------------|--------------|--------------|
|  | Altavista    | Google       | Yahoo        |
| Alfabetización informacional               | 903          | 956          | 892          |
| Alfabetización en información              | 372          | 523          | 365          |
| Alfabetización informativa                 | 185          | 208          | 187          |
| Alfabetismo informativo                    | 19           | 27           | 22           |
| Alfabetismo informacional                  | 13           | 28           | 14           |
| Alfabetismo en información                 | 8            | 14           | 9            |
| Literacia informacional                    | 8            | 21           | 8            |
| Alfabetização informacional                | 38           | 88           | 38           |
| <b>Total</b>                               | <b>1,546</b> | <b>1,865</b> | <b>1,535</b> |

Cuadro 2- Ocurrencias de términos en español y portugués para referirse a *Information Literacy*  
Fuente: Julio 2005

| Términos                      | Buscadores |             |            |             |            |             |
|-------------------------------|------------|-------------|------------|-------------|------------|-------------|
|                               | Altavista  |             | Google     |             | Yahoo      |             |
|                               | 2003       | 2005        | 2003       | 2005        | 2003       | 2005        |
| Alfabetización informacional  | 44         | 903         | 188        | 956         | 180        | 892         |
| Alfabetización en información | 32         | 372         | 108        | 523         | 102        | 365         |
| Alfabetización informativa    | 28         | 185         | 81         | 208         | 78         | 187         |
| <b>Total</b>                  | <b>104</b> | <b>1460</b> | <b>377</b> | <b>1687</b> | <b>360</b> | <b>1444</b> |

Cuadro 3 - Incremento en la presencia de términos en español equivalentes a la traducción literal de *Information Literacy*  
 Fonte: Julio 2005

Haciendo una comparación del uso de términos en español para referirse al concepto de *Information Literacy* en un periodo de dos años (cuadro 3) se aprecia un crecimiento al mes de julio 2005 con referencia al mes de julio 2003, de cuatro veces la cantidad de ocurrencias, es decir se observa un incremento del 400%. La cifra obtenida en el buscador Altavista nos da un crecimiento de 14 veces la cantidad de ocurrencias para el mismo periodo, este sesgo se da por una baja cobertura de del buscador Altavista en 2003, lo que se corrige en 2005 donde se observa un equilibrio entre la cobertura de páginas de los tres herramientas de búsqueda. Pese al crecimiento observado en la presencia del término en español en la red, está es significativamente baja en comparación con la presencia del término *Information Literacy* y sus términos afines, como se muestra en el Cuadro 4:

| Information Literacy     | Buscadores |           |           |
|--------------------------|------------|-----------|-----------|
|                          | Altavista  | Google    | Yahoo     |
| Information Literacy     | 1,300,000  | 1,090,000 | 1,060,000 |
| Informational literacy   | 1,510      | 3,480     | 1,520     |
| Information competency   | 28,500     | 19,500    | 28,900    |
| Information competence   | 25,800     | 17,700    | 27,500    |
| Informational competence | 67         | 66        | 66        |
| Informational competency | 41         | 67        | 40        |
| Information skills       | 338,000    | 384,000   | 358,000   |
| Informational skills     | 996        | 561       | 990       |
| Information fluency      | 17,800     | 13,900    | 11,000    |

|                                    |                  |                  |                  |
|------------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| Information proficiency            | 1,230            | 626              | 1,230            |
| Information abilities              | 971              | 499              | 977              |
| Informational abilities            | 75               | 133              | 86               |
| <b>Número total de ocurrencias</b> | <b>1,714,990</b> | <b>1,530,532</b> | <b>1,490,309</b> |

Cuadro 4 - Ocurrencia del término *Information Literacy* y sus equivalencias en inglés

Fuente: Julio 2005

En forma generalizada, existe una preocupación menor por la designación empleada para referirse al concepto “*Information Literacy*” en español y en cambio, se aprecia un mayor interés por establecer programas de carácter práctico, orientados a desarrollar habilidades para un mejor uso de los recursos de la información, sobre todo en las bibliotecas de instituciones de educación superior. Gran parte de la literatura disponible en español en la red está influenciada por las *Information Literacy Standards* de la *American Library Association*<sup>4</sup>

Aunque el término *Information Literacy* fue acuñado por Paul G. Zurkowski (1974)<sup>5</sup>, en nuestro medio latinoamericano se tuvo la percepción de que se trataba de un nuevo nombre para la *formación de usuarios*. Patricia Hernández Salazar (2001), Investigadora en bibliotecología, al abordar el estudio de la formación de usuarios, hace referencia a la frase *alfabetización en información* como una traducción literal de la usada en inglés *Information Literacy*, de la que señala, “no existe una denominación en español formalmente aceptada.”

La bibliotecaria Saray Córdoba González (1998), de la Universidad de Costa Rica, toca el tema de la *alfabetización en información* y lo ubica dentro de la formación de usuarios. Ella habla de tres matices de la formación de usuarios y ubica a la alfabetización en información en el primero de estos: el de **instrucción**<sup>6</sup>, el cual, señala, se aplica cuando se desea que el usuario aprenda el manejo de las fuentes de información; no obstante, advierte que su sentido se limita a que el usuario conozca los instrumentos que tiene la unidad de información, con el fin de que sean utilizados correctamente. Esta concepción, según la autora, evoluciona hasta llegar a lo que se ha dado en llamar “**alfabetización en información**”, aunque se diferencia de su antecesora porque ésta se inicia desde la escuela, dando al estudiante conceptos y herramientas que no sólo se aplican en su etapa escolarizada, sino a través de toda su vida laboral.

Sonia Elisa Caregnato (2000) aborda la *educación de usuarios* como una alternativa para desarrollar las *habilidades en información* en las bibliotecas académicas y

destaca los posibles cambios que surgen a partir de la disponibilidad de la información digital en red. Advierte que expresiones como *capacitación de usuarios*, *instrucción de usuarios*, *instrucción bibliográfica*, *educación de usuarios* y *desarrollo de habilidades informativas* son utilizadas en la literatura especializada y en la práctica profesional de una forma casi indiscriminada. Aunque existen diversas expresiones para designar el servicio educativo ofrecido por las bibliotecas a sus lectores, han surgido nuevas formas para su designación, como el *desarrollo de habilidades informativas* y la *alfabetización en información*<sup>7</sup>. Los términos utilizados denotan una preocupación con la expansión de los conceptos y se muestran particularmente atractivos cuando se habla de la sociedad de la información.

Caregnato (2000) destaca un cambio en la terminología, no obstante, señala que éste no puede ser sólo retórica, sino que debe representar una ampliación de la función tradicionalmente ejercida en las bibliotecas universitarias. La creciente complejidad del mundo de la información, propiciada por los avances en la tecnología y en los servicios de información precisa de estos cambios. Al surgir nuevas formas de acceso a la información, se harán necesarias nuevas habilidades para buscar, seleccionar, sintetizar y utilizar esta información. Las bibliotecas tradicionalmente han venido ofreciendo servicios de **educación de usuarios** cuyos objetivos engloban desde la orientación física dentro de la biblioteca hasta la utilización de fuentes y servicios de información en el contexto de la investigación científica. De esta forma ellas deben estar preparadas, o por lo menos motivadas, a ofrecer servicios de calidad para el desarrollo de las *habilidades informacionales* necesarias para el buen desempeño en el ambiente digital en red. (CAREGNATO, 2000).

La *Information Literacy* ha pasado a ser un tema de interés mundial entre la comunidad bibliotecaria, aunque se entiende de diversas maneras y se expresa también con distintos términos. No obstante se aprecia una tendencia a importar los contenidos de la *Information Literacy*<sup>8</sup>, y establecer programas de orden práctico destinados a promover el desarrollo de las habilidades y conocimientos para el uso de la información.

El interés y la prisa por incorporar el concepto de *Information Literacy*, y lo mejor de las experiencias alrededor del tema ha significado la adopción acrítica del término *Alfabetización Informativa*, con sus distintas grafías. Desde luego se han hecho aportaciones interesantes respecto a la importancia de la formación para la información y de la pertinencia

de los contenidos asociados a *Information Literacy*, no obstante queda pendiente la precisión del término en español y en portugués, que son las idiomas que se hablan en la región.

La necesidad de participar en el desarrollo de una *cultura sólida de la información*, nos lleva a hacer una revisión crítica acerca de la pertinencia del término Alfabetización informativa como equivalencia del término *Information Literacy* en nuestro medio latinoamericano. Aunque es válido decir que el uso genera el idioma, se debe ser cauto al aceptar nuevas voces, particularmente cuando éstas entran en conflicto con las ya existentes.

### **Delimitando el espacio de investigación**

En la tarea de preservar y promover el desarrollo de la cultura latinoamericana cada comunidad y cada miembro de la misma debe comprometerse en la defensa de su identidad cultural, un compromiso mayor recae en el sector académico que está en posibilidad de diseñar e implementar estrategias para tener control del impacto de los procesos de globalización y su erosión en el lenguaje, los valores y las tradiciones que conforman su identidad. La adopción de términos calcados de otras culturas puede representar una ventaja desde el punto de vista del ahorro del esfuerzo intelectual para generar significados y una invitación a ser siempre usuarios consumidores y no productores activos de conocimiento.

*Information Literacy* se traduce literalmente como “*alfabetización informativa*” y ésta puede ser una postura válida para un sector de colegas bibliotecarios latinoamericanos, no obstante, he presentado en los capítulos anteriores aunque es común el trasladar el sentido del término original en inglés para el término en español, he identificado un desacuerdo a traducir el término *Literacy* por su versión literal de *Alfabetización*. Este desacuerdo se hace explícito en algunos casos y en otros se asume, de manera implícita en el discurso, como una necesidad de congruencia lingüística. Este mismo fenómeno se da en el caso de encontrar un equivalente para *Information Literacy* donde se aprecia un comportamiento semejante con la excepción de quienes argumentan una plena correspondencia del término con su traducción literal.

Con este propósito iniciamos la tarea de ubicar nuestro objeto de estudio en un espacio temporal y en un contexto geográfico, acotado por el concepto de *latinoamericano*, partiendo de la idea que se trata de una comunidad lingüística y de una comunidad de intereses con un perfil común que lo define, no obstante una primer sorpresa es que esta idea carece de sustento en tanto que existen diferencias que nos impiden establecer un solo perfil conceptual de esta región.

La ubicación en el tiempo se marca por la aparición del concepto de *Information Literacy* y su presencia en el medio latinoamericano, esto es de mediados de los 90 a la fecha la delimitación y ubicación geográfica se da, o se intenta acotar inicialmente por el concepto *Latinoamérica*.

### **Comunidad epistémica**

En el afán de no desviarnos del tema central de investigación se dirige la atención al comportamiento de las comunidades epistémicas en torno al concepto *Information Literacy*. Se aborda así lo publicado en revistas de la región que aparecen en idioma español o portugués; lo anterior nos lleva a revisar, de manera rápida, el concepto de “*comunidad epistémica*”, toda vez que dicha figura supone una forma de construcción colectiva del conocimiento:

El término *comunidad epistémica* lo introdujo el sociólogo americano Burkart Holzner (1968), para referirse a una organización de personas que tienen procedimientos comunes para crear, elaborar, y probar los sistemas de la realidad. Peter M. Haas (1992), la define como una red de profesionales con la especialización y competencia reconocida en un dominio particular y una demanda de autoridad en el conocimiento dentro de ese dominio o área-problema. Una comunidad de investigadores comparte un conjunto de significados básicos que estructuran su comunicación, dan sentido a su trabajo y aportan modos de entender y ordenar el mundo compartido por dicha comunidad (RUBIO, 1999).

Fernando Broncano (1996) considera que la epistemología contemporánea no siempre ha sido sensible al carácter social de la ciencia de nuestros días. Este carácter debería inducirnos a distinguir entre la justificación epistémica en el sujeto individual y en el sujeto colectivo. La diferencia consiste en que todos los procesos, sean de adquisición de conocimiento, de fijación de la creencia, o de justificación, suponen una distribución de las tareas epistémicas entre diversos agentes. Se trata de un efecto producido por el carácter masivo de la información que circula por las redes de sujetos y por la división del trabajo cognitivo que subyace a este flujo.

Para Mikael Sundström (2000), la lógica detrás del concepto de Comunidades epistémicas es seductoramente simple: existe una dificultad para mantenerse al ritmo creciente del *flujo de información* que pertenece a los problemas de un área en común para varios especialistas, por lo que eventualmente, necesitarán de alguien que contribuya a abreviar y *organizar la información* en porciones manejables. Este proceso facilita entonces la intervención de los expertos que realizarán la interpretación en la que se basarán sus

deliberaciones, los expertos en el área común se encontrarán con sus pares para discutir los problemas encontrados y las posibles soluciones.

El concepto de comunidad epistémica se emplea para referirse a una especie de acción colectiva que opera como medio para incrementar el conocimiento. Las comunidades epistémicas se sustentan en una igualdad moderada, una solidaridad limitada, de intercambios, basados en la discusión crítica y la *circulación del conocimiento entre pares*. La estabilidad de una comunidad epistémica supone una forma de liga entre una actividad de producción de conocimiento, cuya innovación se sustenta en un sistema de intensa colaboración cognoscitiva entre pares, [compañeros que se escogen o son escogidos por la calidad de su conocimiento y sus capacidades]. Una comunidad epistémica debe presentar las regularidades que aportan la calidad compatible del conocimiento y la solidaridad por consiguiente entre pares (CONEIN, 2003).

Siguiendo a Luis Villoro (2002), cada comunidad epistémica, delimita así, un conjunto de razones accesibles, de acuerdo con *la información, de que puede disponer*, con su nivel de tecnología, con el desarrollo de su saber previo con el marco conceptual básico que supone. Para juzgar la objetividad de una justificación aducida sólo son pertinentes los juicios de los miembros de esa comunidad epistémico, por que los demás no están en condiciones adecuadas para juzgarlas.

La pertenencia a comunidades epistémicos no es condición de voluntad o solidaridad, aunque, parafraseando a Luis Villoro (2002) todos somos, de alguna manera sujetos epistémicos respecto de ciertas razones y, con repacto a ciertos saberes y no respecto de otros. Por lo tanto no todos formamos partes de determinadas comunidades epistémicas. De la misma forma, “todo sujeto epistémico lo es con relación a un conjunto re razones accesibles y, por lo tanto, a un conjunto de creencias. Una persona puede ser sujeto epistémico pertinente con relación a ciertos saberse y creencias y no serlo con relación a otros”. La ciencia contemporánea transforma el sistema de conocimiento individual, más allá del conocimiento activo que un sujeto tiene y del que es capaz de obtener gracias a sus capacidades inferenciales, para llevarlo a una división del trabajo, en donde la interdependencia entre diferentes agentes de conocimiento se constituye en la regla y conforma la estructura del sujeto cognoscente como un sujeto colectivo, de tal manera que el propio contenido de los términos lingüísticos que transportan la información es también un producto de la división del trabajo cognitivo.

En los párrafos anteriores se hace evidente el papel e importancia del componente información en la creación colectiva del conocimiento. Fernando Broncazo (1996) hace referencia a la distribución de las tareas epistémicas entre diversos agentes como un efecto producido por el carácter masivo de la información que circula por las redes de sujetos y por la división del trabajo cognitivo que subyace a este flujo, Mikael Sundström (2000), destaca la dificultad para mantenerse al ritmo creciente del *flujo de información* que pertenece a los problemas de un área en común, Bernard Conein (2003), le asigna como atributo, una solidaridad limitada, de intercambios, basados en la discusión crítica y la *circulación del conocimiento entre pares*, en tanto que; Luis Villoro (2002), señala que cada comunidad epistémica, delimita un conjunto de razones accesibles, de acuerdo con *la información, de que puede disponer*.

Como se aprecia en los párrafos precedentes, el concepto de comunidad epistémica transforma y trasciende al sistema de conocimiento individual, para llevarlo más allá del conocimiento activo que un sujeto posee y que es capaz de obtener gracias a sus capacidades inferenciales, y con éste insertarse en una división del trabajo en donde la interdependencia entre diferentes agentes de conocimiento se constituye en la regla y conforma la estructura del sujeto cognoscente como un sujeto colectivo, de tal manera que el propio contenido de los *términos lingüísticos* que transportan la información es también un producto de la división del trabajo cognitivo. De esta manera se constituye en un sistema de flujo de información formado por instituciones tales como las disciplinas, los grupos de investigación, las revistas, los seminarios o los medios institucionales de investigación (BRONCANO, 1996).

Cuando hacemos referencia a flujo de información debe considerarse un criterio selectivo determinado por la naturaleza del objeto de investigación. En nuestro caso tenemos el interés de acudir a un segmento de las instituciones mencionadas en el párrafo anterior, representado por las revistas de bibliotecología para conocer que se ha publicado acerca del término “alfabetización en información” o de sus variantes ortográficas como alfabetización informacional o alfabetismo en información.

El punto fundamental es precisar la cobertura geográfica y cronológica, del espacio de búsqueda. En este caso se aborda el tema desde 1995 a la fecha y la búsqueda se circunscribe a las revistas científicas publicadas en Latinoamérica. Se enfatiza en el carácter de revistas científicas en virtud de que éstas tienen como atributo distintivo el que los artículos sean contribuciones al conocimiento -es decir, que representen algún avance sobre lo que ya es

conocido-. La revisión de pares, normalmente se orienta a que la característica esencial de las revistas científicas se subordine a este criterio y constituye una manera de asegurar que se cumpla (SCARDAMALIA; BEREITER, 1994).

Regresando al tema central de esta investigación, se advierte que no solo es problemático el término Alfabetización en información; sus componentes alfabetización e información son términos en debates permanentes y difíciles de definir con precisión.

Actualmente la tecnología de la información (TI) ha modificado el ciclo de la información, de tal manera que se reducen los tiempos de producción y traslapan las funciones del autor, el editor y el distribuidor, al mismo tiempo que se incrementa el volumen de la información disponible, lo anterior tiene un impacto en las funciones del profesional de la información y crea, en el usuario la necesidad de adquirir nuevos conocimientos y habilidades para tener acceso a las ideas, la información y el conocimiento de manera selectiva.

Este cambio provocado por las TI, se ha considerado como parte de las motivaciones en la adecuación del concepto de *Literacy*, que amplía sus alcances al incorporar el uso competente del lenguaje para acceder a la información de textos, también el término se adecua a las nuevas condiciones requeridas para operar en la sociedad de la información y se habla de *media literacy*, *computer literacy*, *network literacy*, *visual literacy*, *internet literacy*, *multimedia literacy*, se habla de múltiples “literacies” . Este uso del término en inglés tiene una acepción distinta del término alfabetización en español y en portugués, no obstante, al momento de evolucionar el significado, en Brasil se inicia de manera casi paralela un movimiento para crear un equivalente de *literacy* distinto del término “alfabetização”, este último asociado a las habilidades básicas de lectura y escritura .

La palabra *alfabetización* desde su definición lexicográfica carece de una correspondencia unívoca con respecto del término *literacy*. Con el término información, se da también toda una serie de interpretaciones diferentes, dependiendo de las áreas disciplinarias desde donde se aborda.

La confusión conceptual en este orden de ideas no impide pero si reduce las posibilidades de orientar racionalmente los recursos y las acciones de colaboración destinadas a promover el desarrollo de las habilidades y conocimientos para el uso inteligente y productivo de la información. No obstante existe la necesidad y la preocupación de los bibliotecarios latinoamericanos por el uso racional de los recursos de información.

Se asume que al establecer con claridad los conceptos y delimitar sus alcances dentro del contexto regional o local, se podrá definir cuáles son las nuevas habilidades y conocimientos en congruencia con la infraestructura de la información disponible y como influir en las políticas de información para sensibilizar a los órganos responsables de tal manera que no sólo se incluya la atención a la conectividad sino que se considere y se incorpore formalmente dentro de las políticas del sector educativo la formación para la información, a fin de minimizar el esfuerzo, evitar costos innecesarios y obtener las mayores ventajas posibles de los recursos disponibles.

El estudio se inicia con una revisión y análisis comparativo del significado lexicográfico de los términos *Alfabetización* y *Literacy* mediante la revisión de sus definiciones en diccionarios generales que se consideran autoridades en el uso de la lengua española e inglesa. Y se revisan aspectos relacionados con el uso de ambos términos en contextos distintos al de los países de habla inglesa. Se encontraron evidencias de que no existe correspondencia entre ambos términos y aún más, se pudo apreciar que el término *literacy* no tiene un equivalente en otros idiomas del continente europeo y en Brasil se tuvo la necesidad de generar el término *letramento* para expresar el significado al portugués del término *literacy*.

En cuanto al término información, parte componente del término objeto de investigación, se encontró una falta de consenso respecto a su significado, no obstante esta palabra se emplea cada vez más con mayor frecuencia para caracterizar a la sociedad actual. Las instituciones de educación superior más avanzadas han dedicado tiempo y recursos a formar a sus comunidades en el uso de la información y se inicia también la incorporación del concepto de gestión del conocimiento en el medio académico, arrastrando algunos conceptos propios del sector empresarial que es donde ha venido operando esta idea.

Una hipótesis implícita en este trabajo es la revaloración de la “competencia en información” como sustento al aprendizaje y a la *gestión del conocimiento*, dejando de lado el término “alfabetización en información” que tiene un significado diferente en el lenguaje español. No formamos para leer y escribir sino para desarrollar habilidades, conocimientos y actitudes para el uso eficiente de la información como insumo en la generación del conocimiento. Aunque se asocia el término de “gestión del conocimiento” con las empresas, han sido las instituciones de educación superior las que han generado los instrumentos por excelencia para la gestión del conocimiento: hago referencia a las revistas científicas, los colegios invisibles, las comunidades de práctica, las comunidades de aprendizaje y las

comunidades epistémicas. La llamada Gestión del Conocimiento, se soporta en la Gestión de la información y requiere necesariamente del desarrollo de la competencia en información para lograr su real significación. Esto se aprecia en el esquema que se acompaña:

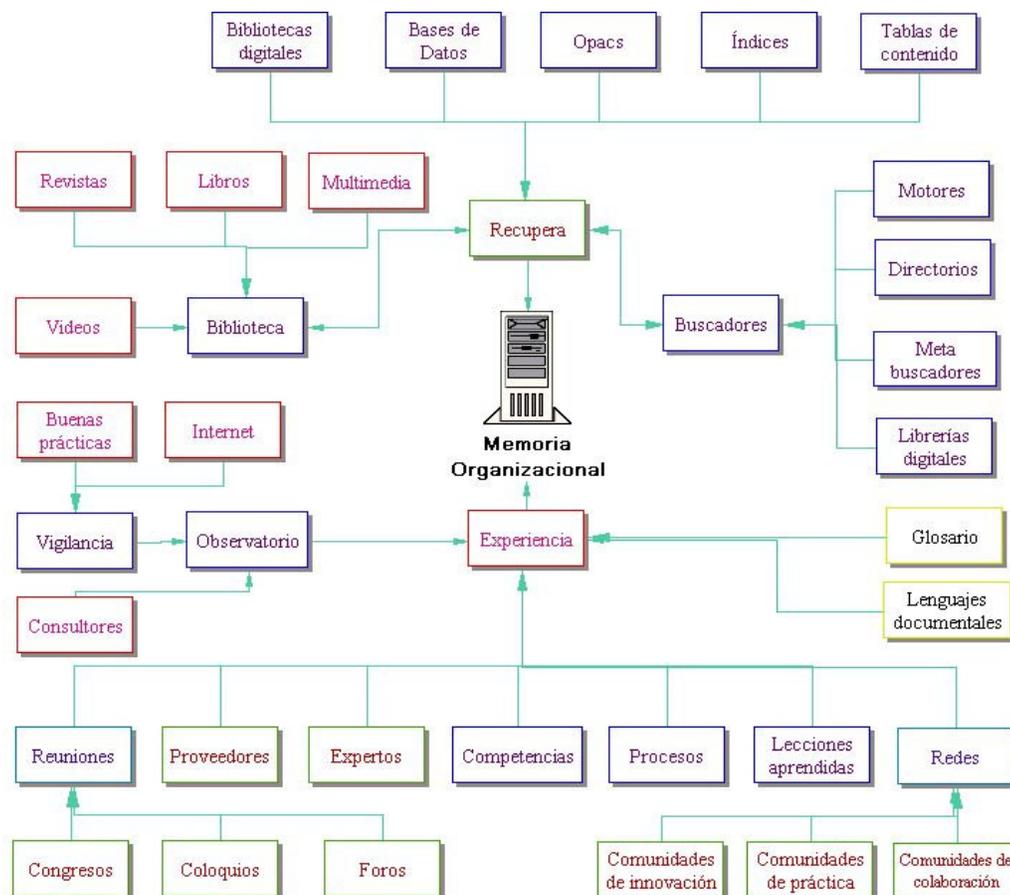


Figura 1 - La información como soporte a la Gestión del conocimiento.

Fuente: Noel Angulo Marcial.

## Reflexiones

Competencia en información refiere a la condición de tener conocimientos y habilidades para acceder a la información, valorarla, reelaborarla, transferirla y convertirla en conocimiento, esto lo podemos resumir en la frase “uso inteligente de la información. La acción de promover el desarrollo de la competencia en información puede seguir operando bajo el

término de formación de usuarios de la información y no tiene sentido el empleo del término alfabetización en información.

Esta distinción no es un juego de palabras sino un intento de precisar la cobertura y alcances del término *Information Literacy* y darle su verdadera dimensión en la realidad latinoamericana, particularmente en nuestras instituciones de educación superior, que a partir de una clara conceptualización podrán orientar sus recursos y programas para potenciar a sus comunidades y lograr desarrollos que no es posible alcanzar sin el concurso de la competencia en información. En este artículo se aborda de manera descriptiva el objeto de la investigación, las motivaciones para precisar el significado de *Information Literacy* y la delimitación del estudio en el espacio y en el tiempo, en una próxima contribución se abordara la correspondencia desde su significado lexicográfico del término alfabetización en información con el término *Information Literacy*, particularmente se mostrará la carencia de una argumentación sólida a favor del término alfabetización en información desde el uso del lenguaje en el medio latinoamericano de la investigación bibliotecológica en las instituciones de educación superior, considerando sus implicaciones dentro del contexto de los nuevos paradigmas del aprendizaje y el término “Gestión del conocimiento” que sustentan la reforma académica y la innovación en la gestión educativa.

### Notas

1. Este trabajo se realizó en el período comprendido entre 2001 y 2005, dado su vigencia se decide publicarlo para contribuir al debate sobre el tema.
2. Cabe advertir que la pertinencia completa no se centra sólo en la traducción del término de referencia sino en su función *perlocutoria*, es decir, en una función que se da en forma implícita pero intencionalmente, en cuanto al propósito de producir un efecto, más que meramente traducir o informar. La traducción se reduce a encontrar equivalencias lexicales, oracionales o textuales que se vinculan a la formulación original en tanto que la pertinencia implica también buscar equivalencias de emociones o sentimientos implícitas en el término original, lo que puede llevar más hacia una adaptación.
3. Haciendo una consulta en Internet se obtiene una serie de términos utilizados para referirse a la traducción literal de *Information Literacy*, el número de ocurrencias no valida su aplicación, simplemente permite apreciar una tendencia entre hablantes del portugués y el español que son los idiomas, distintos al inglés que se emplean en Latinoamérica.

4. La ocurrencia del término *Information Literacy Standards* en combinación con las siglas de la *American Library Association* (ALA) es de 144,000 (Yahoo julio 29 de 2005), en tanto que la combinación de términos en español equivalentes a *Information Literacy* con las normas de la ALA es de 910 ocurrencias (Yahoo julio 29 2005)

5. Zurkowski refiere que las personas capacitadas en la aplicación de recursos de información a su trabajo pueden ser llamadas letradas en información, en tanto que han aprendido técnicas y habilidades para usar un rango amplio de herramientas de información y fuentes primarias destinadas a moldear soluciones de información a sus problemas. El sentido de la frase *information literates*, expresa la calidad de ser competentes en el uso de las herramientas de información y en la explotación práctica de la información.

6. Curt Asher (2003) Coordinador de préstamo interbibliotecario en *California State University*, tiene una posición semejante al señalar que “*Information Literacy* ha reemplazado al término instrucción porque el elemento 'biblio' está siendo desplazado por las imágenes digitalizadas, pero el concepto es el mismo” advierte que cuando se dice: '*una comprensión y un conjunto de habilidades permiten a los individuos reconocer cuando se necesita la información y tener la capacidad de localizar, evaluar y usar la información eficazmente*' no se delimita de manera precisa la diferencia entre *Information Literacy* e instrucción bibliográfica, ya que “no existe diferencia alguna, [...] el trabajo de un bibliotecario académico en 2002, al igual que el trabajo del bibliotecario en 1902, es asegurar que los discentes tengan acceso a las fuentes de información pertinente, proporcionando el acceso e involucrándose siempre en enseñar a los discentes cómo buscar y encontrar la información. Si bien, el acceso electrónico a múltiple-fuentes, exige a los discentes desarrollar un ojo crítico y un discernimiento hacia las fuentes y tener un conjunto de habilidades para localizarlas. No obstante el autor se pregunta: ¿Esto es nuevo? ¿Ha habido un tiempo en la vida donde una persona educada no necesitara saber cómo localizar la información y discernir su valor? Asher, Curt (2003) Separate but equal: librarians, academics and Information Literacy. *Australian Academic & Research Libraries* V. 34 N° 1, March [en línea] <http://alia.org.au/publishing/aarl/34.1/full.text/asher.html>

7. Como se aprecia, Sonia Elisa Caregnato también asocia el término *Information Literacy* con la formación de usuarios.

8. En especial se puede observar de manera invariable una fuerte influencia de las normas de la *American Library Association [Information Literacy Standard]* en los programas de formación para la información en instituciones de educación superior de diferentes países.

## REFERENCIAS

BRONCANO, Fernando. **Altruistas epistémicos**. Universidad de Salamanca, 1996. Departamento de Filosofía, Lógica y Filosofía de la Ciencia [en línea] <http://cts.usal.es/dep/broncano4.html>

CAREGNATO, Sônia Elisa. O desenvolvimento de habilidades informacionais: o papel das bibliotecas universitárias no contexto da informação digital em rede. **Revista de Biblioteconomía y Comunicação** (Brasil). v. 8, p. 47-55, jan./dez, 2000.

CONEIN, Bernard. **Communautés épistémiques et réseaux cognitifs: coopération et cognition distribué**. 2003 [en línea] <http://www.enst.fr/egsh/enstcommed/07Conein%20REP.doc>

CÓRDOBA GONZÁLEZ, Saray. Aplicación de la metodología participativa para la formación de usuarios. **Revista de Bibliotecología y Ciencias de la Información**. v. 6, n. 2, p. 13-18, jul./dic., 1991. Costa Rica. *Notas*: Publicado también en: Desarrollo de habilidades informativas en Instituciones de Educación Superior / Editado por Jesús Lau y Jesús Cortés

GALINDO CÁCERES, Luis Jesús. Cibercultura en la investigación. Intersubjetividad y producción de conocimiento., **Revista TEXTOS de la CiberSociedad**, n. 3. 2003. [en línea]: <http://www.cibersociedad.net>

HAAS, Peter M. [Ed] ‘Epistemic Communities and International Policy Coordination’, **International Organization**, v. 46, n. 1, p.1-35. 1992.

HERNÁNDEZ SALAZAR, Patricia. **Modelo de programas de formación de usuarios de tecnologías de información en instituciones de educación superior**. Universidad Complutense de Madrid. Madrid: Facultad de Ciencias de la Información. Madrid. 2001.

HOLZNER, Burkart. **Reality construction in society**. Cambridge, Massachusetts: Schenkman., 1968, p. 60-72.

RUBIO, Julio E. Los conceptos básicos de la investigación **Proyecciones**, v. 1, n. 1, junio – agosto, 1999. [en línea] <http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/proy/n1/excon1.html>.

SCARDAMALIA, M.; BEREITER, C.. Computer support for knowledge-building communities. **The Journal of the Learning Sciences**, v. 3, n. 3, p. 265-283. 1993.[en línea] <http://carbon.cudenver.edu/~bwilson/building.html>

SUNDSTRÖM, Mikael. **A brief introduction: what is an epistemic community?** 2000. [en línea] [http://www.svet.lu.se/webcourses/webkurser/002\\_Politisk\\_kommunikation/Grundlaeggande/Extra\\_resurser/Sem6\\_resurser/epistcomm.pdf](http://www.svet.lu.se/webcourses/webkurser/002_Politisk_kommunikation/Grundlaeggande/Extra_resurser/Sem6_resurser/epistcomm.pdf)

VILLORO, Luis. **Creer, saber, conocer**. 15. ed. México: Siglo XXI., 2002- “razones para saber”, p.145-175.

ZURKOWSKI, Paul **The information service environment**: relationship and priorities. Washington: U.S. National Commission on Libraries and Information Science; Government Printing Office, 1974.

***M. em C. Noel Angulo Marcial***

México. Instituto Politécnico Nacional.  
Centro de Formación e Innovación Educativa.  
E-mail: [nangulo@ipn.mx](mailto:nangulo@ipn.mx)

**Recebido para publicação em: 21/11/2006**

**Aceito para publicação em: 14/12/2006**